



## Anexos

217

mad

### I. Índice de materias

#### A

abreviaturas, 18, 27, 43, 56, 73, 74, 100, 112, 114, 115, 118, 122, 148, 156, 170, 172, 206, 211, 212.

acentuación de las abreviaturas, 71.

acentuación de las expresiones latinas, 70, 71, 147.

acentuación de las formas verbales compuestas de verbo + pronombre enclítico, 68.

acentuación de las interrogativas indirectas, 70, 129.

acentuación de las mayúsculas, 67, 115, 118.

acentuación de los demostrativos, 69.

acentuación de los diptongos que se pronuncian habitualmente como hiatos, 66.

acentuación de los hiatos, 66, 205.

acentuación de los monosílabos, 68.

acentuación de *solo*, 44, 70.

acentuación diacrítica, 68, 69, 70, 205.

acentuación doble, 71.

acercamiento del lenguaje administrativo al ciudadano, 24.

acta, 41, 42, 43, 46, 79, 82, 83, 176, 177, 178, 179.

acto comunicativo de escritura de textos y documentos administrativos, 79.

*adjunto*, 119, 186.

ambigüedad, 19, 36, 37, 42, 43, 44, 53, 64, 70, 80, 131, 179, 193, 194, 196.

anglicismo, 58, 59, 60, 125, 126, 138.

arcaísmos, 27, 55, 56, 58.

arroba, 57, 136, 199, 200.

*así como* (*y también*), 106, 129, 132, 135, 146, 148, 153, 166.

## B

barras, 77, 99, 114, 144, 153, 154, 155, 194, 199, 212.

barreras que impiden la comunicación, 35, 36, 37.

## C

cartas, 23, 41, 79, 83, 99, 100, 102, 103, 106, 142, 156, 157, 161, 163, 185.

coherencia textual, 42, 62, 65, 81, 88, 89, 90, 91, 95, 103, 136, 138, 144, 145, 152, 158, 166, 168, 169, 175, 188.

cohesión semántica, 90, 91, 95, 150, 188.

colocación del adjetivo, 49, 108, 141, 158.

comas cuando se invierte el orden de la construcción sintáctica, 62, 102, 111, 117, 121, 132, 133, 134, 138, 140, 144, 146, 153, 160, 162, 163, 172.

comas en las oraciones de relativo, 63, 133, 188.

comas en los conectores, 62, 112, 123, 138, 148, 154, 162, 169, 170, 188.

comas incorrectas entre el sujeto y el verbo, 60, 61, 85, 102, 124, 126, 131, 140, 150, 157, 165, 168, 169, 170.

comas incorrectas entre el verbo y el complemento directo, 60, 61, 150, 156, 165, 166, 169, 173.

comas incorrectas tras el cargo y antes del nombre, 63, 165.

comunicación, 14, 15, 16, 17, 18, 19, 25, 30, 31, 32, 33, 34, 35, 36, 37, 40, 41, 42, 52, 78, 92, 98, 101, 110, 113, 126, 138, 158, 160, 165, 179, 180, 181, 211.

comunicación ascendente, 33, 35, 36.

comunicación descendente, 33, 34, 35.

comunicación escrita, 40, 41, 42, 85.

comunicación horizontal, 33, 36.

concordancia incorrecta entre determinantes y sustantivos femeninos que comienzan por –a tónica, 46.

conectores, 62, 90, 91, 103, 110, 112, 123, 136, 138, 139, 140, 148, 154, 158, 159, 161, 162, 163, 166, 169, 170, 172, 180, 188.

concordancia entre los pronombres y sus referentes, 47.

construcciones perifrásticas, 55.

correo electrónico, 32, 57, 77, 80, 82, 146, 152, 179, 180, 181, 182, 184, 185, 186, 200, 207, 212.

cuerpo (del mensaje), 97, 181, 187, 188.

## IV. Anexos

### D

denominación de calles, paseos, avenidas..., 73.

dequeísmo, 44, 51, 52, 119.

desdoblamientos, 194.

determinación del mensaje, 82, 83.

discapacidad, 200, 201.

dos puntos, 64, 65, 72, 73, 76, 101, 125, 138, 141, 146, 151, 159, 168, 175, 186.

### E

encabezamiento, 72, 99, 100, 108, 110, 115, 118, 153, 165, 171, 186.

enumeraciones, 65, 91, 174, 175.

errores de concordancia entre los pronombres y sus referentes, 47.

errores en algunos términos informáticos frecuentes: Internet y la Web, 45.

errores en la redacción, 93.

errores en los plurales de algunas expresiones latinas, 56.

errores por desconocimiento del significado preciso, 58.

estiramiento de las palabras, 58, 117, 128, 130, 142, 155, 162, 171, 172, 177, 187, 188.

extranjerismo, 13, 27, 56, 58, 59, 77, 135, 189, 206.

### F

fechas y horas, 75, 76, 77, 178, 206.

formación del género femenino, 57, 79, 206.

### G

galicismo, 58, 59, 60, 75, 118, 131, 147, 171, 172, 175.

género gramatical 189.

gerundio (especificativo, de posterioridad...), 13, 53, 54, 105, 106, 110, 111, 113, 116, 120, 121, 123, 125, 126, 128, 132, 133, 138, 139, 164, 174, 175.

## I

Identificativos el mismo/la misma/los mismos/las mismas, 47, 48, 157.

Infinitivo “chinesco”, 54, 170.

Infinitivo: dos infinitivos juntos, 54, 139, 187.

Infinitivo: uso incorrecto, 54, 207.

## L

laísmo, 44, 52, 207.

leísmo, 44, 52, 207.

lenguaje administrativo, 18, 23, 24, 25, 26, 27, 43, 44, 45, 47, 50, 52, 53, 55, 56, 58, 61, 63, 70, 71, 72, 81, 85, 93, 106, 108, 113, 114, 117, 125, 127, 128, 129, 131, 132, 140, 141, 154, 155, 157, 158, 169, 187, 189, 192, 193, 209.

lenguaje de género, 179, 185.

loísmo, 44, 52, 207.

locuciones prepositivas, 23, 44, 50, 55, 104, 111, 132, 170, 171, 173.

## M

manual de estilo, 15, 16, 22, 192, 193, 211.

mayúsculas: regla general, 71.

mayúsculas tras los dos puntos, 72, 73, 101, 141.

meses y días de la semana, 72, 111, 148, 187.

## N

neutralización 189, 197.

neologismos, 13, 16, 27, 58, 59, 112, 113, 115, 116, 189, 193, 211.

notas de carácter interno , 118.

notas de prensa, 161, 163.

## IV. Anexos

### O

ortografía de las abreviaturas, 212.

ortografía de las siglas, 43, 75.

### P

párrafo, 27, 37, 55, 86, 87, 88, 90, 92, 98, 102, 109, 111, 112, 113, 116, 117, 120, 122, 126, 128, 130, 134, 135, 136, 137, 148, 157, 159, 161, 164, 167, 168, 169, 172, 174, 180, 188, 192.

planificación (del mensaje), 42, 43, 80, 83, 84, 94, 96.

principales dificultades e incorrecciones idiomáticas, 42.

pronombre relativo quien para referirse a un organismo, 47, 141.

publicaciones, 23, 72, 99, 111, 113, 124, 125, 131, 192, 204.

puntuación, 60, 61, 63, 74, 81, 95, 158, 159, 160, 205, 207.

puntos suspensivos, 74.

### R

redacción de documentos, 18.

relativo *que*, 196.

revisión (del mensaje), 42, 80, 81, 82, 94, 95, 98, 176, 185.

### S

sexismo lingüístico, 57, 191, 197.

siglas, 18, 27, 43, 56, 75, 77, 170, 179, 206, 214.

sinqueísmo, 51, 52, 106, 119.

supresión incorrecta del determinante obligatorio, 45, 106, 110, 111, 112, 117, 119, 120, 132, 135, 166, 172.

### T

técnicas de redacción de documentos, 18, 78.

textualización o verbalización, 80, 81, 85.

tratamiento de la discapacidad, 200.

## U

unificación en la presentación de las palabras, 71, 77.

uso abusivo de la construcción perifrástica, 55.

uso abusivo de las formas anafóricas el mismo/la misma/los mismos/las mismas, 44, 45, 47, 48, 79, 94, 95, 101, 109, 115, 120, 122, 130, 135, 143, 145, 151, 153, 154, 155, 156, 157, 163, 166, 167, 170, 174, 175, 179, 186.

uso abusivo de locuciones prepositivas, 44, 50, 55.

uso abusivo de los nombres con prefijo -ente/ -ante, 56, 98.

uso adverbial del adjetivo *adjunto*, 48, 119, 186.

uso de la locución *así como* en lugar de *y también*, 50, 129.

uso incorrecto del gerundio, 53, 54, 110, 111, 115, 125, 164, 179, 207.

uso incorrecto del infinitivo, 54.

uso incorrecto de construcciones perifrásticas, 55.

uso no sexista del lenguaje administrativo, 114, 154, 189, 192.

## V

voz activa y voz pasiva, 55, 116, 151.



### II. Bibliografía utilizada

Agencia EFE (2001): *Manual de español urgente*, Madrid, Cátedra, (14.<sup>a</sup> ed.).

Aarcos Llorach, Emilio (1994): *Gramática de la Lengua Española*, Madrid, Espasa Calpe.

Alcoba, Santiago (2000): *La expresión oral*, Barcelona, Ariel.

Álvarez, M. (1995): *Tipos de escrito III: Epistolar, administrativo y jurídico*, Madrid, Arco-Libros.

Álvarez Angulo, Teodoro (2002): *El diálogo y la conversación en la enseñanza de la lengua: Didáctica (Lengua y Literatura)* ISSN: 1130-0531 2001.13:17-42, Universidad Complutense.

Arakama, José Mari et al. (2005): *Libro de estilo del IVAP*, Oñati (Guipúzcoa), Instituto Vasco de Administración Pública.

Aristóteles.- Polítika, Universidad Nacional Autónoma de México, México, 2000, *Semiotica e filosofía del linguaggio* (1984), Torino: Einaudi.

Áyala Castro, Marta C. et al. (2002): *Manual de lenguaje administrativo no sexista*, Málaga, Asociación de Estudios Históricos sobre la Mujer.

- (2005): *Guía para un uso igualitario del lenguaje administrativo*, 2.<sup>a</sup> ed., Diputación de Cádiz.

Berger, Peter L. y Thomas Lukmann, (1997): *La construcción social de la realidad*, Buenos Aires, Ed. Amorrortu.

Bourdieu, Pierre (2000): "Sobre el poder simbólico", en *Intelectuales, política y poder*, traducción de Alicia Gutiérrez, Buenos Aires, UBA/ Eudeba, pp. 65-73.

Briz Gómez, A. (1998): *El español coloquial en la conversación. Esbozo de una pragmatística*, Barcelona, Ariel.

Canale, M. (1983): «From communicative competence to communicative language pedagogy», en C. Richards y R. W. Schmidt (eds.): *Language and communication*, Londres, Longman. Traducción española: «De la competencia comunicativa a la pedagogía comunicativa del lenguaje», en VV.AA., *Competencia comunicativa. Documentos básicos en la enseñanza de lenguas extranjeras*, 1995, Madrid, pp. 63-82.

Cassany, D. (1995): *La cocina de la escritura*, Barcelona, Anagrama.

- "Lenguaje ciudadano para una comunicación moderna", *Revista Mexicana de la Comunicación*, núm.89.

Castellón Alcalá, H. (2000): *Los textos administrativos*, Madrid, Arco-Libros

- (2001): *El lenguaje administrativo*. Formas y uso, Granada, La Vela.

Colombo, Eduardo et. al. (1993): *El imaginario social*, Montevideo, Ed. Nordam Comunidad.

Davis, Flora; *La comunicación no verbal*, Alianza, Madrid, 2002, (23.ª ed.).

Echaide, Ana María (1969): "El género del sustantivo en español: evolución y estructura", *Ibero-Romania*, I, 89-124.

Fast, Julios (1994): *El sublenguaje del cuerpo*, Barcelona, Paidós.

- (2003): *El lenguaje del cuerpo*, Barcelona, Kairós, 16.ª ed.

Fishman, J. (1977): *Sociología del lenguaje*, Madrid, Ed. Cátedra.

Fundación Mujeres (2003): *Lenguaje administrativo con perspectiva de género. Manual de buenas prácticas*, Ayuntamiento de Avilés.

Gómez Torrego, L. (2002): *Gramática didáctica del español*, Madrid, SM, (8.ª ed. corregida y aumentada).

Halliday, M. A. K. (1975): *Learning How to Mean*, London, Arnold, Inc.

Halliday, M. A. K. and M. I. M. Christian Matthiessen, (2006): "Construing Experience Through Meaning: A Language-based Approach to Cognition (Open Linguistics)", *Paperback* - Jun 3.

Harste, J., V. Woodward y C. Burke (1979): *Language Stories and Literacy Lessons*. Portsmouth, N. H., Heinemann Educational Books.

Hernández, Guillermo (2006): *Ortografía. Norma y estilo. Ejercicios y actividades de autoaprendizaje*, Madrid, SGEL.

Hernández Díaz, Beatriz (2001): *Guía de recomendaciones para un uso no sexista del lenguaje administrativo*, Puerto de la Cruz (Tenerife), Área de Servicios socioculturales y de la mujer.

Knapp, Mark (2001): *La Comunicación no verbal*, Barcelona, Paidós.

Labov, William (1972/1983): *Modelos sociolingüísticos*, Madrid, Cátedra.

Larousse Ediciones (2006): *Ortografía de la lengua española*, Larousse Comunicación, Barcelona, Larousse.

## IV. Anexos

Lázaro Carreter, Fernando (1997): *El dardo en la palabra*, Barcelona, Galaxia Gutenberg/Círculo de Lectores.

*Libro de estilo de ABC* (2001): Barcelona, Ariel, (2.ª ed.).

*Libro de estilo de El País* (2004): Madrid, Santillana, (19.ª ed.).

*Libro de estilo de Telemadrid* (1993): Madrid, Telemadrid.

Ministerio de Administraciones Públicas (1990): *Manual de estilo del lenguaje administrativo*, Madrid, Instituto Nacional de Administración Pública.

Medina Guerra, Antonia M. (coord.) (2002): *Manual de lenguaje administrativo no sexista*, Málaga, Asociación de Estudios Históricos sobre la Mujer.

O'Connor, J. & I. McDermott (1999): *El Lenguaje Corporal*. Capítulo 1: "Los cuatro pilares de la sabiduría", pp. 31-34.

Pease, Allan (2004): *El lenguaje del cuerpo. Cómo leer el pensamiento de otros a través de sus gestos*, Barcelona, Paidós.

Portolés, José (2003): Pragmática y sintaxis. ©. *Círculo de Lingüística Aplicada a la Comunicación* 16, noviembre. ISSN 1576-4737. Aparecerá en las actas del curso *La sintaxis para el aula*, celebrado en Madrid, marzo de 2002.

Real Academia Española

- (1999): *Ortografía de la lengua española*, Madrid, Espasa Calpe.
- (2001): *Diccionario de la lengua española*, 22.ª ed., Madrid, Espasa Calpe.
- (2005): *Diccionario panhispánico de dudas*, Madrid, Santillana Ediciones Generales.

Resolución del Presidente de la Diputación de Córdoba para propiciar el uso del lenguaje no sexista en los documentos de la institución y sus organismos, de 26 de julio de 2005).

Reyes, G. (1998): *Cómo escribir bien en español. Manual de Redacción*, Madrid, Arco-Libros.

Rodríguez Hevia, Gloria (2004): *Alternativas y soluciones no sexistas al lenguaje administrativo del Principado de Asturias*, Oviedo, Instituto Asturiano de la Mujer.

Roebuck, C. (2000): *Comunicación Eficaz*, Barcelona, Editorial Blume Empresa.

Rubio, Paloma (2005): *Verbos españoles conjugados*, Madrid, SGEL.

Sarmiento, Ramón (1997): *Manual de corrección gramatical y de estilo*, Madrid, SGEL.

- (2005): "El lenguaje de la Administración", *Revista de Llengua i Dret*: Núm. 43, julio.

Sarmiento, R. y F.Vilches (2007): *Lengua española y comunicación*, Madrid, SGEL, 2.ª ed. corregida.

Sánchez Lobato, J. (coord.) (2006): *Saber escribir*. Madrid, Instituto Cervantes y Ed. Aguilar.

Searle, J. (1986): *Actos de habla*, Madrid, Cátedra.

Seco Reymundo, M. (1998): *Diccionario de dudas y dificultades de la lengua española*, 10.ª ed., Madrid, Espasa Calpe.

Servimedia (2007): *Periodismo social. El compromiso de la información*, Madrid, Servimedia.

Serrano Canón, Manuel (2005): *Servicio de Calidad y Modernización del Ayuntamiento de Málaga*, Málaga.

Unidad de Igualdad de Género, Gobierno de Cantabria (2005): *Sugerencias para evitar el sexismo en el lenguaje administrativo*, Santander; Dirección General de la Mujer.

Vergara Sánchez, M.ª del Pilar et al. (2002): *Manual de uso no sexista del lenguaje administrativo*, Ayuntamiento de Santa Cruz de Tenerife.

Vilá, M.: (2003) "Enseñar a hablar para hablar mejor", en *Aula de innovación educativa*, n.º 111, Barcelona.

- (2002)) "Enseñar a hablar y a escuchar" en *Cuadernos de pedagogía*, n.º 330.

Vilches, Fernando et al. (2007): *Manual de Retórica Parlamentaria de la Asamblea de Madrid*, Madrid, Asamblea de Madrid.

Widdowson, H. G. (1996): *Teaching. language as communication* / H.G. Widdowson Oxford, Oxford University Press.

Weil, Pascale (1992): *La comunicación global. Comunicación institucional y de gestión*. Barcelona, Paidós, (2.ª ed.).

### III. Bibliografía sobre lenguaje administrativo

Academia de la Llingua Asturiana (2006): *La llingua na Administración y otros documentos*, Unieú.

Álvarez Martínez, Miriam (2002): *Tipos de escrito III: epistolar, administrativo y jurídico*, 3ª ed., Madrid, Arco/Libros.

Arakama, José Mari et al. (2005): *Libro de estilo del IVAP*, Oñati (Guipúzcoa), Instituto Vasco de Administración Pública.

Ayala Castro, Marta C. et al. (2002): *Manual de lenguaje administrativo no sexista*, Málaga, Asociación de Estudios Históricos sobre la Mujer.

- (2005): *Guía para un uso igualitario del lenguaje administrativo*, 2ª ed., Diputación de Cádiz.

Castellón, Heraclia (1998): *El lenguaje administrativo. Formas y uso (Microforma)*, Universidad de Granada.

- (2000): *Los textos administrativos*, Madrid, Arco/Libros.
- (2001): *El lenguaje administrativo. Formas y uso*, Granada, La Vela.

Corral Villalba, Juan et al. (2005): *Procedimiento administrativo y técnicas gerenciales*, Madrid, Federación de Servicios y Administraciones Públicas.

Cotrina Durán, Pedro y Jesús Hernando Cuadrado (2004): *Curso de lenguaje administrativo. Manual del alumno*, Mérida, Escuela de Administración Pública de Extremadura.

CSI-CSIF, Departamento Nacional de Formación (1998): *Curso de lenguaje administrativo* (Recurso electrónico).

Diputación Provincial de Sevilla, Servicio de Organización y Métodos (1999): *Manual de estilo administrativo*.

Etxebarria Arostegui, Maitena (1997): "El lenguaje jurídico-administrativo: propuestas para su modernización y normalización" *Revista Española de Lingüística*, 27, 2, pp. 341-380.

Fundación Mujeres (2003): *Lenguaje administrativo con perspectiva de género. Manual de buenas prácticas*, Ayuntamiento de Avilés.

García Ares, Maricarme et al. (2004): *Manual básico de documentación administrativa*, Santiago de Compostela, Dirección Xeral de Política Lingüística.

Grupo Lehmberg (2005): *Estilo del lenguaje administrativo*, Málaga, Espacio Formación.

Hernández Díaz, Beatriz (2001): *Guía de recomendaciones para un uso no sexista del lenguaje administrativo*, Puerto de la Cruz (Tenerife), Área de Servicios socioculturales y de la mujer.

Martínez Marín, Juan (1997): "El lenguaje administrativo. Descripción y norma", *Lingüística Española Actual*, 19 (2), pp. 215-228.

Ministerio de Administraciones Públicas (1997): *Manual de estilo del lenguaje administrativo*, 6ª reimpresión revisada y corregida, Madrid, INAP.

- (2003): *Manual de Documentos Administrativos*, Madrid, Tecnos.

Morales Sánchez-Collado, Javier et al. (2002): *Curso El estilo del lenguaje administrativo. Nivel básico. Manual del alumno*, Sevilla, Instituto Andaluz de Administración Pública.

Náñez Fernández, Emilio (1998): "Consideraciones sobre el lenguaje administrativo", *Carabela*, 44, pp. 138-143.

Palomar Olmeda, Alberto y Herminio Losada González (2000): *Formularios administrativos generales*, Madrid, Dykinson.

Rodríguez Hevia, Gloria (2004): *Alternativas y soluciones no sexistas al lenguaje administrativo del Principado de Asturias*, Oviedo, Instituto Asturiano de la Mujer.

Sarmiento González, Ramón (2005): "El lenguaje de la Administración", *Revista de Llengua i Dret*, 43, pp. 13-46.

Unidad de Igualdad de Género, Gobierno de Cantabria (2005): *Sugerencias para evitar el sexismo en el lenguaje administrativo*, Santander, Dirección General de la Mujer.

Verba, Galyna G. y Rafael Guzmán Tirado (2005): *Curso de traducción jurídico-administrativa (ruso-español y español-ruso)*, Madrid, Centro de Lingüística Aplicada Atenea.

Vergara Sánchez, Mª del Pilar et al. (2002): *Manual de uso no sexista del lenguaje administrativo*, Ayuntamiento de Santa Cruz de Tenerife.



# ¡MADRID! EN EL MUNDO

Madrid, capital del Estado y sede de las instituciones generales, es la ciudad más poblada de España, en la que residen tres millones largos de personas, y el centro de una extensa área metropolitana, origen, diariamente, de un millón y medio de usuarios de la urbe.

En el ámbito nacional, europeo e iberoamericano, entre otros, Madrid aparece como uno de los núcleos primordiales de prosperidad económica y bienestar, oferta educativa y científica, así como de riqueza cultural y vocación solidaria.

La ciudad de Madrid goza de autonomía para la gestión de sus intereses. El Ayuntamiento es la Corporación integrada por el Alcalde y los concejales, elegidos por sufragio universal por un mandato de cuatro años, para el gobierno y la administración de los intereses del municipio.

Puede consultarse información adicional sobre los asuntos públicos y actividades que desarrolla el Ayuntamiento de Madrid en: [www.munimadrid.es](http://www.munimadrid.es)

Madrid, the capital of Spain and seat of the main institutions, has the highest population of any Spanish city, with over three million residents. The city lies at the centre of a large metropolitan area and provides the focal point for one and a half million commuters on a daily basis.

At national, European, and Latin American levels, and elsewhere in the world, Madrid is seen as being synonymous with economic prosperity and well-being, educational and scientific excellence, cultural richness and a strong sense of solidarity.

The city of Madrid possesses autonomy for the management of its interests. The City Hall is a Corporation made up of the Mayor and the councillors who are elected via universal suffrage for a four-year term of office in order to govern and manage the interests of the municipality.

As a supplement to this publication, further information is available on public affairs and the activities of the City Hall of Madrid at: [www.munimadrid.es](http://www.munimadrid.es)

Madrid, capitale de l'État et siège de ses institutions centrales, est la ville la plus peuplée d'Espagne avec plus de trois millions d'habitants. En outre, se trouvant au centre d'une vaste agglomération urbaine, un million et demi de personnes y convergent chaque jour.

A l'échelle nationale, européenne et latino-américaine entre autres, Madrid constitue l'un des principaux foyers de prospérité économique et bien-être, d'offre académique et scientifique, sans oublier sa richesse culturelle et sa vocation solidaire.

La ville de Madrid jouit d'une large autonomie quant à la gestion de ses intérêts. Le Maire et les Conseillers municipaux, élus au suffrage universel pour un mandat de quatre ans, forment le Conseil municipal chargé de la gestion et de l'administration de la ville.

De plus amples informations sur la vie publique et les activités de la ville, sont disponibles sur le site Internet de la Mairie de Madrid: [www.munimadrid.es](http://www.munimadrid.es)